
ITIA BULLETIN

June 2003

ITIA Bulletin

In This Issue

- Editorial 2
- ITIA Chairman's Book Prize..... 2
- FIT Celebrates 50 years in UNESCO Paris 2
- FIT Human Rights Committee 2
- New Members of the ITIA 3
- Translation and Globalization 4
- Online Dictionaries and Multilingual Resources..... 4
- Conferences..... 5
- Training, Courses & Education 6
- Contacting The ITIA..... 7

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Tel.: +353-1-872 1302 Fax: +353-1-872 6282
Email: translation@eircom.net Web: www.translatorsassociation.ie

■ Editorial

Welcome to the June issue of the *ITIA Bulletin*. This month's issue is somewhat smaller than usual mainly because the sun is shining in Ireland and most people are enjoying it while they can!

The main news this month relates to the Special General Meeting of the ITIA which was due to take place on Saturday 14th June. Unfortunately, this meeting had to be postponed as we were one person short of a quorum. The reason for the Special Meeting was to discuss and adopt new drafts of the ITIA constitution, code of practice and standing orders. The Executive Committee will discuss possible dates to reconvene the Special General Meeting at its monthly meeting on July 5th. We anticipate that the meeting will ultimately take place around the time of the Annual General Meeting. We would strongly urge all of our members to attend these meetings because of their important role in the future and running of the Association.

In the meantime, I would like to ask all subscribers to the *ITIA Bulletin* to get their thinking-caps on and get writing articles for next month's issue.

Jody Byrne, MITIA
Editor
jody.byrne@dcu.ie

■ ITIA Chairman's Book Prize

Congratulations to the winner of the *ITIA Chairman's May 2003 Book Prize* who is **Zhang Ying** of Shenzhen University, Shenzhen, China. "*The Language Instinct*" by Stephen Pinker is on its way to the lucky winner as we speak.

By way of a "continuing thank you" and in order to promote the *ITIA Bulletin* a little more, we are continuing the Chairman's Book Prize for our subscribers in June 2003.

To enter, all you need to do is:

- 1 Invite a colleague to join the *ITIA Bulletin* mailing list by their sending an email to itia-ezine-subscribe@yahoogroups.com
- 2 Send a blank email to bookprize@infomarex.ie to confirm your participation in the June 2003 draw.
- 3 On the 20th June 2003, we will pick a low prime number at random and - in the date and time order of the replies to bookprize@infomarex.ie. A member of the *itia-ezine* list will then be the proud owner of Michael Cronin's excellent new book "Translation and Globalization" (see page 4).

- 4 The winner will receive the book in the post /mail and his/her name will be announced in the May issue of the *ITIA Bulletin*.

So, don't delay, invite a colleague to join our *ITIA Bulletin* list and send a blank email to bookprize@infomarex.ie

■ FIT Celebrates 50 years in UNESCO Paris

As part of its 50th anniversary celebrations, FIT is organising a series of events in Paris to take place between 20th-22nd November, 2003.

Thursday 20th: Round Table + Workshop on copyright issues related to translation of Harry Potter with the following translators:

- Mr Jakob J. Kenda (Slovenian)
- Ms Janie Taylor (Afrikaans)
- Ms Marina.D. Litvinova (Russian)
- Mr Torstein Bugge (Norwegian)
- Ms Máire Nic Mhaoláin (Irish)
- Ms Vesna Stamenkovic Roganovic (Serbian)
- Ms Peng Qianwen, (Taiwanese) (tbc)

Time 1.30-3.30 + 4-6 p.m.

Friday 21st: COPYRIGHT experts discuss a wide range of topics.

Saturday 22nd: Series of events from SFT + Book launch "History of FIT" by Dr. Rene Haeseryn.

For more information on the programme of events and for registration details, please visit the FIT web site at: www.fit-oft.org.

■ FIT Human Rights Committee

FIT has recently approved the formation of a human rights committee comprising Michael Friel, Ros Schwarz and Mary Gurgone. The ITIA would like to congratulate Michael Friel, a Professional Member of the ITIA, who has been appointed as Chair of the new FIT committee. For more information on the FIT and its human rights activities, please visit the FIT website.

■ New Members of the ITIA

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is delighted to welcome the following new members to the Association:

IVY BYRNE

32 St. James' Court, Echlin Street, Dublin 8
Tel: 01 402 0801 Mobile: 086 863 2583
Email: yanhui_li@hotmail.com and geoffb@mail.ie
CHINESE to and from English - immigration and social security
Interpreter: Bilateral

ANDREW THOMAS CUSACK, BSc BA

54 Cromwellsfort Drive, Wexford, Co. Wexford
Tel: 053 43296 Mobile: 087 742 2360 Email: cusack@tcd.ie
ENGLISH from Dutch, German, Swedish - software localization, pharmaceuticals, biotechnology, mechanical, automotive

MIRIAM FINGLASS

39 Woodbrook Square, Riverwood Road, Carpenterstown, Dublin 15
Mobile: 086 812 1073 Email: mfinnglass@libero.it
ENGLISH from German - IT, science, technical

MARCELLO FINO

135 Hazelbury Park, Clonee, Dublin 15
Mobile: 086 880 1855 Email: mfino@libero.it
ITALIAN from English, Russian - business, computing

LI HAO, MB MBA

Apartment 1, 48 Palmerston Road, Rathmines, Dublin 6
Tel: 01 491 1933 Mobile: 086 864 9117
Email: haoli99@hotmail.com
CHINESE to and from English - medicine, business
Interpreter: Bilateral/Conference

TODD HARVEY, BSc TEFL

84 Brooklawn, Clontarf, Dublin 3
Tel: 01 833 0416 Mobile: 086 233 2478
Email: todd_harvey@saleslink.com
ENGLISH from German - sciences, technical

CATHERINE JENNINGS, MA DIPTRANS

Carna, Co. Galway
Tel: 095 32272 Email: catherinecheoinin@eircom.net
ENGLISH from French, Irish - literary, local history, journalistic
Interpreter: Conference

RAMI KOHLI, DPSI

56 The Ridge, Barnet, Hertfordshire EN5 277, England
Tel/Fax: + 44 20 8364 9971 Mobile: +44 778 601 7071 Email: rami.k@virgin.net
FARSI PUNJABI from English - law, courts, refugee, immigration, banking, finance, arts, media, sales, marketing
Interpreting: Bilateral/Conference

TATIANA KOVALENKO

145 King's Court, Parnell Street, Dublin 1
Mobile: 087 794 9965 Email: tatyanko@yahoo.com
RUSSIAN ENGLISH from English, German, Russian
- legal, general Interpreter: Bilateral

ABIGAIL LANDY, BA

Garranlea, New Inn Cashel, Co. Tipperary
Tel: 052 62 133 Mobile: 087 966 5940
Email: abigaillandy@eircom.net
ENGLISH from French, German - technical, IT, ERP, education, business

PAUL T. LARKIN, BA

100 North Circular Road, Dublin 7
Mobile: 086 394 1134 Fax: 01 208 3974
Email: offworld_98@yahoo.com
ENGLISH from Danish, Irish, Norwegian, Swedish - politics, culture, economics, art

MÓNICA PÉREZ-RUIZ, BA

203 The Tramyard, Spa Road, Inchicore, Dublin 8
Tel/Fax: 01 402 0199 Mobile: 087 824 8600
Email: belville@indigo.ie
SPANISH from English - IT, medical, pharmaceutical

■ Next Issue of the ITIA Bulletin

The next issue of the *ITIA Bulletin* will be out on **15th July, 2003**. So if you have any contributions, news, suggestions or something you'd like to share, send them to jody.byrne@dcu.ie. The deadline for submissions is **10th July**.

Subscribing to the ITIA Bulletin

To subscribe, simply send an email to itia-ezine-subscribe@yahoogroups.com

To unsubscribe, simply send an email to itia-ezine-unsubscribe@yahoogroups.com

HANS ROSLER, DIPTRANS

The Oil, Oylegate, Enniscorthy, Co. Wexford
Tel: 053 38627 Mobile: 087 686 4433 Email: hanros@eircom.net
GERMAN to and from English - sport, business

FEDERICA RUPENO

Via San Benedetto 10, 34144 Trieste, Italia
Tel: +39 040 774 4978 Mobile: +39 349 400 5015
Email: f.rupeno@libero.it
(Work address:) Department of Italian, Trinity College, Dublin 2
Tel: 01 608 2062 Mobile: 087 667 6545
ITALIAN from English, Spanish - popular science, literature

ROSS WOODS, BA

21 Birchview Heights, Kilnamnagh, Dublin 24
Tel: 01 451 4178 Mobile: 087 222 5819 Email:
senorbosquez@hotmail.com
ENGLISH from Italian, Spanish - literary

Joining the ITIA

The Irish Translators' & Interpreters' Association welcomes applications for membership. There are five categories of membership:

- ◆ Ordinary
- ◆ Professional
- ◆ Corporate
- ◆ Student
- ◆ Honorary

Ordinary membership is open to anyone with an interest in translating or interpreting. *Professional membership* is for those who meet strict criteria set by the professional membership committee of the ITIA and which is part of the drive to raise the status of the profession in the European market.

Corporate membership is for firms and agencies associated with the profession while *student membership* is for undergraduates engaged in third level language and/or translation studies. Finally, *honorary membership* is intended for national and international persons who have distinguished themselves in our professional field.

For more information on how to join as well as for the relevant application forms, visit the ITIA website at:

www.translatorsassociation.ie

Translation and Globalization

Prof. Michael Cronin, Professional Member of the ITIA and Director of the *Centre for Translation and Textual Studies* at Dublin City University has just published a new book entitled *Translation and Globalization*. This book is essential reading for anyone with an interest in translation, or a concern for the future of our world's languages and cultures. This is a critical exploration of the ways in which radical changes to the world economy have affected contemporary translation. The Internet, new technology, machine translation and the emergence of a worldwide, multi-million dollar translation industry have dramatically altered the complex relationship between translators, language and power. In this book, Michael Cronin looks at the changing geography of translation practice and offers new ways of understanding the role of the translator in globalized societies and economies. Drawing on examples and case studies from Europe, Africa, Asia and the Americas, the author argues that translation is central to debates about language and cultural identity, and shows why consideration of the role of translation and translators is a necessary part of safeguarding and promoting linguistic and cultural diversity.

Book Details:

Hardcover 208 pages (22 May, 2003)
Publisher: Routledge, an imprint of Taylor & Francis Books Ltd;
ISBN: 0415270642

Online Dictionaries and Multilingual Resources

Lexicool.com has recently upgraded its website and it now has a brand new layout and several new features as well as links to over 2,000.

The basic idea behind Lexicool is to search for and classify vast amounts of freely available bilingual and multilingual glossaries and dictionaries. According to the site, each resource found is ranked as objectively as possible according to its presentation, ease of use, general usefulness and size (number of entries, number of languages). The quality of the content is not assessed. The site also provides links to useful software such as Lingo 2.0 Translator's Assistant and Bambolo multilingual wordgames for children.

For more information, visit

<http://www.lexicool.com>

■ Conferences

The Translation Turn in Cultural Studies **Centre for Translation and Comparative Cultural Studies**

15th November, 2003

This conference addresses the various issues that are raised by the recent move towards translation studies within the field of cultural studies. Although the cultural studies world has been painfully slow in recognising the value of research in the field of translation, in recent years the significant parallels and the sheer extent of the overlap between these two interdisciplinary fields has compelled many cultural studies scholars to take what has been termed the 'translation turn'.

Invited Speakers: Mary Snell-Hornby, Rosaleen Howard

Proposals for papers of 20 minutes are invited on the following topics:

- ◆ the politics of cultural translation
- ◆ the power relations that come in to play in the choice of texts to be translated
- ◆ how different cultures construct their image of writers and texts through translation
- ◆ the role of translation in the construction of literary canons
- ◆ how certain texts become cultural capital across linguistic boundaries
- ◆ the role that translation plays in colonial and post-colonial identity construction processes such as mimicry.
- ◆ what Venuti has called 'the ethnocentric violence of translation'.

It is hoped that a publication will result from the proceedings. Abstracts of about 300 words for 20 minute papers should be sent by 30 July 2003.

For more information, visit:

http://www.monabaker.com/tsresources/cediary_more.php?id=834_0_3_0_M

Quality in translation - Academic and professional perspectives **Universidad Europea de Madrid, Villaviciosa de Odón (Madrid), Spain**

25th-27th February 2004

Recent advances in technology are increasingly gaining importance in the field of translation and interpreting, entailing major changes not only in the training of future professionals but also in the everyday practice of those already established on the market. These technological advances have undoubtedly served to enhance the productivity of translators and interpreters. At the same time, however, they have contributed to new levels of competition within the sector and created a new type of global working environment, which has not always led to improved working conditions for the professional translator. Given these developments, the quality of the work of a professional translator (or more precisely, the certification of this quality) is rapidly becoming a key variable in the attempt to improve working conditions and achieve public recognition of their work.

Thematic areas

Within the overarching Conference theme, Quality in Translation - Academic and Professional Perspectives, participants are invited to contribute in any of the following thematic areas:

- ◆ Specialised translation
- ◆ Translator/Interpreter training
- ◆ Professional translation and the language industries
- ◆ Information and communication technology in translation
- ◆ The interpreting market
- ◆ Code of professional conduct in translation
- ◆ Translation and technology
- ◆ Translator and interpreter associations

For more information, visit

<http://www.uem.es/traduccion/actividades/jornadas/inglesch/index1.htm>

■ Training, Courses & Education

Online Masters in Technical Communication Sheffield Hallam University, Sheffield, England

MATComm, the Master's course in Technical Communication, teaches the underlying theories and skills for writing in technical and business contexts. It is taught solely by distance-learning.

The MA in Technical Communication is a three-year programme taught solely by distance-learning. For this reason, the course is spread over three years, each of which leads to its own qualification. The course has a several key aims.

- ◆ Year 1: The Certificate teaches the basics of Technical Communication.
- ◆ Year 2: The Diploma teaches more advanced or specialised topics.
- ◆ Year 3: The Master's year allows you to explore in detail an aspect of technical and business communication.

You can normally complete the course within three years, though you have up to five years to do so. You can also stop your studies at the stage they want, for example, at post-graduate Certificate or Diploma level.

For more information, visit:

<http://www.shu.ac.uk/schools/cs/tc/home.html>

BCLT Literary Translation Summer School Girton College, Cambridge, UK

13th-19th July, 2003

The British Centre for Literary Translation are organising the fourth international BCLT summer school for translators, writers, publishers and other literary professionals. A week of workshops, seminars and discussions.

Participants can translate fiction and poetry from

- ◆ Chinese
- ◆ Spanish
- ◆ Catalan
- ◆ German
- ◆ Russian
- ◆ French
- ◆ English
- ◆ Latin.

The course costs £595 and includes full board and all tuition costs. Day rates are available on request.

For more information contact *Yasmin Keyani*.

BCLT, School of English and American Studies,
University of East Anglia,
Norwich NR4 7TJ

Email: bclt@uea.ac.uk

Web: <http://www.uea.ac.uk/eas/centres/bclt/intro.htm>

■ Contacting The ITIA

Irish Translators' & Interpreters' Association *Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann*

Address: 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Telephone: +353-1-872 1302
Fax: +353-1-872 6282
Email: translation@eircom.net
Web: www.translatorsassociation.ie

ITIA BULLETIN

Editor & Layout: Jody Byrne
Email: jody.byrne@dcu.ie
Proofreading: ITIA Editorial Committee

To subscribe to the *ITIA Bulletin*, send an email to itia-ezine-subscribe@yahoogroups.com
To unsubscribe, send an email to itia-ezine-unsubscribe@yahoogroups.com

ITIA COMMITTEE - 2002/2003

| | |
|--------------------------------|----------------------|
| CHAIRPERSON | Michael McCann |
| HONORARY SECRETARY | Miriam Lee |
| TREASURER | Robert Kortenhorst |
| EDITOR TRANSLATION IRELAND | Marco Sonzogni |
| EDITOR ITIA BULLETIN | Jody Byrne |
| PRESS OFFICER | Mary Phelan |
| PMSC | Máire Nic Mhaoláin |
| Munster Representative | Bernadette Moynihan |
| | Annette Schiller |
| | Bassia Bannister |
| | Christelle Petite |
| | Conny Opitz |
| | Giuliana Zeuli |
| | Michael Friel |
| CO-OPTED (PRIX DE L'AMBASSADE) | Angie Ryan |
| CO-OPTED (ITD) | Cormac Ó Cuilleanáin |

■ ITIA Resources for Translators

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* has compiled a series of useful information leaflets for translators and interpreters - both members and non-members alike. These leaflets are available from the ITIA website at www.translatorsassociation.ie.

- ◆ *The Translation Profession*
- ◆ *Joining the ITIA*
- ◆ *Ordinary Membership Application*
- ◆ *Professional Membership Application*
- ◆ *Database Entry*
- ◆ *Code of Practice*
- ◆ *Background Information*
- ◆ *Translation Services in Ireland*
- ◆ *Admission Criteria*
- ◆ *Recommendations on Rates*
- ◆ *Professional Indemnity*
- ◆ *Advertising*
- ◆ *Interpreting*